

Hitzegian agertzen diren lexisma batzuk, EEPk bazeztatu ditu, lurraldean baliatuenak direnak lehenetsiz; tokian tokian, beste aldaera zuzen batzuk ere izan daitezke. Ce lexique a fait l'objet d'une validation linguistique par l'OPLB, privilégiant les mots les plus usités sur le territoire et respectant les règles d'usage du basque unifié. Il peut exister localement d'autres variantes.

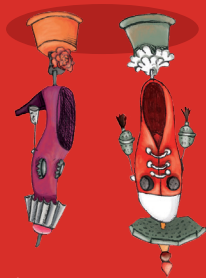
OHARRA:

REMARQUE:

RR se prononce comme le « r » en français. Dans certains noms communs, le « -a » de la fin fait partie intégrante du mot. Les articles singulier (-a) ou pluriel (-ak) apparaissent ici sous une épaisseur différente.

R son doux entre 2 voyelles (ere)

- U se prononce « ou »
- E se prononce « é »
- Z se prononce « ss »
- S se prononce « sh »
- X se prononce « ch »
- G se prononce « gu »
- J se prononce « y »
- N se prononce « gn »
- N se prononce « nn »



En euskara, on prononce toutes les lettres. Par exemple **eu** se dit « éou », **au** se dit « aou » (prononcé en une seule syllabe).

PRONONCIATION - AHOSKERA

AU SERVICE DE L'EUSKARA

La collection de lexiques de poche a pour but d'encourager la pratique de la langue basque. Ils ont été édités dans le cadre d'un partenariat entre l'Office public de la langue basque, la Communauté d'agglomération Pays Basque et les communes de Bayonne, Biarritz, Hendaye et Saint-Jean-de-Luz. Retrouvez-les aussi en ligne.

EUSKARAREN ZERBITZUKO

Sakelako hiztegi txikiak euskararen erabilera garatzea dute xede. Euskararen erakunde publikoa, Euskal hirigune elkargoa eta Baiona, Biarritz, Hendaia eta Donibane Lohizuneko herriko etxeen arteko lankidetzaren baitan argitaratuak izan dira. Hiztegi guztiak sarean ere eskuragarri dituzue.

OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA

05 59 31 18 34
eep-oplb@mintzaira.fr
www.mintzaira.fr

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOIA

05 59 48 30 85
itzulpenak@communaute-paysbasque.fr
www.communaute-paysbasque.fr

LES COMMUNES – HIRIAK

BAYONNE BAIONA
05 59 46 60 60
euskara@bayonne.fr
www.bayonne.fr

BIARRITZ MIARRITZE
05 59 41 57 55
euskara@biarritz.fr
www.ville.biarritz.fr

HENDAYE HENDAIA
05 59 48 23 23
euskara@hendaye.com
www.hendaia.eus

SAINT-JEAN-DE-LUZ DONIBANE LOHIZUNE
05 59 51 61 71
euskara@saintjeandeluz.fr
www.saintjeandeluz.fr



Kultura - Culture

IKUSKIZUN BIZIA LE SPECTACLE VIVANT



- Validation linguistique:** Marianne Etcheverry
- Hizkuntza bazeztapena:** OPLB - EEP
- Erramun Bachoc**
- Personnes-ressources:** Erramun Bachoc
- Alditu taldea:** Marianne Etcheverry, Muriel Etchenic, Ander Lipus, Manex Fush
- Illustrations:** Manex Fush
- Marrazkiak:** Laure Gomez
- www.laureg-illus.blogspot.fr**
- Graphisme:** komcom
- Grafismoa:** komcom
- www.komcom.fr**
- Impression:** Imprimerie Artzmeni
- Imprimaketa:** Imprimategia
- Licence:** Ville de Biarritz
- Lizentzia:** Ville de Biarritz

www.nolaerarran.org
www.mintzaira.fr/itzuli
POUR ALLER PLUS LOIN - URRUNAGO JOATEKO:

HIZTEGI TTIPIAK
LEXIQUES DE POCHE

IKUSKIZUN BIZIA - LE SPECTACLE VIVANT

AU THEATRE : ANTZOKIAN

Billetterie : **Txartel leihatila / Txarteldegia**
Coulisses : **Hegalak / Gibelaldeak**
Fosse : **Apalgunea**
Hall du théâtre : **Antzoki ataria**
Jauge de la salle :
Aretoaren betetze heina / Aretoaren edukiera
Loges : **Aldagelak**
Public : **Publikoa**
Régie : **Kontrol gela**
Scène : **Agertokia / Oholtza**
Siège : **Jarlekua / Aulkia**
Spectateur : **Ikuslea**
Strapontin : **Jarleku plegagarria**



LES MOTS TECHNIQUES : HITZ TEKNIKOAK

Accessoires : **Antzerkiko osagarriak / Antzerkiko puskak**
Balances : **Soinu saioak**
Catering : **Catering-a**
Changement de plateau : **Plato aldaketa**
Côté cour : **Plaza**
Côté jardin : **Baratzea**
Décor : **Dekoratua**
Démontage : **Desmuntaketa**
Douche : **Argi dutxa**
Éclairage : **Argiak**
Enceinte : **Bozgorailua**
Face : **Aurpegia**
Fiche technique : **Fitxa teknikoak**
Fond de scène : **Agertoki gibelaldea**
Gélatine : **Gelatina**
Filtre : **Irazkia**
Lointain : **Urrunekoak**
Microphone : **Mikrofonoak**
Montage : **Muntaketa**
Mousqueton : **Mosketoia**
Nez de scène : **Agertoki aitzinaldea**
Pendrillon : **Oihala**
Plateau : **Platoa**
Praticable : **Taula moldagarria**
Première : **Lehena**
Projecteur : **Argigailua / Proiektorea**
Répétition générale : **Errepika orokorra**
Rideau de scène : **Agertoki oihala**
Scénographie : **Eszenografia**
Tapis de danse : **Dantza tapiza**



LES ARTS DU SPECTACLE : IKUSKIZUN ARTEAK

Pièce de théâtre : **Antzerkia**
Spectacle de cirque : **Zirku-ikusbizuna**
Spectacle de danse : **Dantza ikusbizuna**
Spectacle de marionnettes : **Txotxongilo ikusbizuna**
Spectacle musical : **Musika ikusbizuna**
Spectacle pluridisciplinaire : **Diziplina anitzeko ikusbizuna**
Théâtre d'objets : **Objektu antzerkia**



LES METIERS DU SPECTACLE : IKUSKIZUNETAKO LANBIDEAK

Comédien-ne : **Aktorea / Antzezlea / Jokalaria**
Administrateur-trice : **Administratzailea**
Artiste : **Artista**
Chargé-e de communication : **Komunikazio arduraduna**
Chargé-e de production : **Ekoizpen arduraduna**
Chorégraphe : **Koreografoa**
Circassien-ne : **Zirkularia**
Costumier-e : **Jantzizaina / Jantzi-arduraduna**
Danseur-se : **Dantzaria**
Directeur-trice artistique : **Zuzendari artistikoa**
Directeur-trice technique : **Zuzendari teknikoa**
Machiniste : **Makinista**
Médiateur-trice culturel(e) : **Kultura bitartekaria**
Metteur-se en scène : **Taula zuzendaria**
Musicien-ne : **Musikaria**
Ouvreur-se : **Aulkizaina**
Programmeur-trice : **Programatzailea**
Régisseur-se : **Kudeatzailea**
Régisseur-se plateau : **Platoko kudeatzailea**
Scénographe : **Eszenografoa**
Technicien-ne lumière : **Argi teknikaria**
Technicien-ne son : **Soinu teknikaria**
Vidéaste : **Bideogilea**

LES QUESTIONS : GALDERAK

Combien coûte la place ? : **Zenbat balio du lekuak?**
D'où vient cette compagnie ? : **Nondik dator konpainia hori?**
Est-ce que je peux avoir une affiche ? : **Afixa bat ukan dezaket?**
Est-ce qu'il y a un entracte ? : **Pausaldirik ba ote da?**
Est-ce une création récente ? : **Sorkuntza berria ote da?**
Êtes-vous en tournée ? : **Biran zarete?**
Quel est le thème du spectacle ? : **Zein da ikusbizunaren gaia?**
Quelle est la durée du spectacle ? : **Zenbat irauten du ikusbizunak?**
Y a-t-il des réductions ? : **Prezio apaltzeak ba ote dira?**

LES IMPRESSIONS A LA SORTIE : ATERATZEAN OHARRAK

Ca m'a beaucoup touché ! : **Arrunt hunkitua izan naiz!**
C'était beau ! : **Ederra zen!**
Comment as-tu trouvé ? : **Nolakoa iduritu zaizu?**
J'ai été surpris-e : **Harritua izan naiz!**
J'aimerais le revoir ! : **Berriz ikusiko nuke!**
Je n'ai pas tout compris : **Ez dut dena ulertu!**
Je n'ai pas vraiment aimé : **Ez dut arrunt gustukoa izan!**